

GRATIS

# La Gaviota

  
SJØMANNSKIRKEN  
Iglesia Noruega en Gran Canaria

*Måken* - et informasjonsblad fra Sjømannskirken på Gran Canaria Nr.4 - 2005



**BÅTBESØK** s. 5



**ILDSJEL** s. 6



**KALENDER** s. 9



**KONSERT** s. 11

*Det kimer nå til julefest, det kimer for den høye gjest, som steg til lave hytter ned med nyttårgaver: fryd og fred.*

**Rydd vei for Herrens komme, for frelsen fra vår Gud!  
Vår ventetid er omme, han sender oss sitt bud:  
Det gamle skal forsvinne, Guds rikes tid er inne!  
Velsignet være han som kom i Herrens navn.**

**Guds folk, til deg han kommer, strø grener på hans vei!  
Kjenn duften fra hans sommer, som snart skal møte deg!  
De stille dager fylles av lovsang og forgylles.  
Velsignet være han som kom i Herrens navn.**

**Så mange håp er døde, for fall står våre hus.  
Selv Sion ble lagt øde, dets tempel lagt i grus.  
Men Kristus skal bevare sitt folk, og vi skal svare:  
Velsignet være han som kom i Herrens navn.**

**Han kommer, han som troner hos Gud i evig glans!  
Snart flettes våre toner i englesangens krans.  
Men Lammets sang begynner i dag, når vi forkynner:  
Velsignet være han som kom i Herrens navn.**

T: Svein Ellingsen 1983 etter F.M. Franzén 1812, 1817

## AL-ANON / ACA

Håp og hjelp for familier og venner av alkoholikere

Al-Anons formål er å hjelpe familier og venner av alkoholikere som er berørt av det å leve med et annet menneskes drikking.

Al-anon har møter i Sjømannskirken hver tirsdag kl.1800  
Kontakttelefon: 928 73 64 45

TELIO



## Ring gratis hjem fra Sjømannskirken

Bredbandsleverandøren TELIO har nå utstyrt Sjømannskirken verden rundt med muligheten for å ringe gratis hjem til fasttelefoner i Norge. Denne servicen betyr at våre besøkende kan sette seg i biljardkroen og ta en prat med noen hjemme i Norge. Vi håper denne muligheten blir nyttig og at dere deler på taletiden.

## Kgl. Norsk Konsulat

Postadresse: Calle Luis Morote, 6-6piso,  
35007 Las Palmas  
Åpningstider: Mandag - fredag 0900-1400  
Telefon: 928 49 50 35  
Mobil: 619 78 63 98  
Fax: 928 49 50 36  
E-post: [consullpa@fredolsen.es](mailto:consullpa@fredolsen.es)  
**Husk å registrere deg. Skjema finnes på side 17.**



Morten Høst  
Sjømannsprest  
og daglig leder



Eva Høst  
Assistent



Ingrid Frivold  
Sjømannsprest



Geir Myklebust  
Kateket



Reidun Laastad Dyvik  
Diakon



Kjellaug Hystad  
Husmor



## SJØMANNSKIRKEN

Iglesia Noruega en Gran Canaria

Avenida de los Canarios 12  
E-35120 Arguineguin, Gran Canaria  
NIF Q3500257E

Telefon: (+34) 928 735 246  
IP-telefon fra Norge: 55 55 22 54  
Telefax: (+34) 928 150 078  
E-post: [grancanaria@sjomannskirken.no](mailto:grancanaria@sjomannskirken.no)  
[www.sjomannskirken.no/grancanaria](http://www.sjomannskirken.no/grancanaria) og  
[www.nettkirken.no](http://www.nettkirken.no)

### Nødtelefon: 649 867 867

(dersom det haster med å få tak i oss)

### Åpningstider i Arguineguin:

Mandag og tirsdag: kl. 1100-1900  
Onsdag: kl. 1100-1500  
Torsdag og fredag: kl. 1100-1900  
Lørdag: kl. 1100-1500  
med grøtservering fra kl. 1200

### Åpningstider i Puerto Rico:

Mandag - fredag: kl. 1700-2000  
Lørdag m/grøtservering kl.1200-1400

### Våre gudstjenester: hver søndag kl. 1800 i den Katolske kirken i Arguineguin.

På Sjømannskirken selges vaffer, kaffe, te, brus, vann og is. Du kan også lese aviser, se på TV-nyheter, låne bøker og bruke internett-PC og ringe gratis hjem til Norge. Vi har også et stille rom.

### Du finner alltid noen å prate med på Sjømannskirken!

### Gaver til kirken mottas med takk!

Bankkonto i Spania:  
**2052 8026 97 3300792508 (La Caja)**

Bankkonto i Norge:  
**3000 16 19337 (Sparebanken Pluss)**

### Noen faste ansattes mobilnummer:

Morten Høst 606 243 779  
Ingrid Frivold 649 875 888  
Geir Myklebust 696 957 787  
Reidun Laastad Dyvik 628 038 495

### Redaksjon "La Gaviota"

Geir Myklebust  
E-post: [lagaviota@sjomannskirken.no](mailto:lagaviota@sjomannskirken.no)

Trykket hos: Imprenta El Tablero S.L.U.





## ► Leder

### Morten Høst

Sjømannsprest/daglig leder

**Vi kom til våre egne.** Ja, så til de grader godt har vi som nytt par på kirken blitt tatt imot – det føltes som vi kom til våre egne. Og det var så mange av dem her i Arguineguin. Man kan jo ikke unngå å møte våre landsmenn i hopetall – på torg og fortau, på restaurant og badestrand, i kirken eller på markedet. Overalt høres en kakofoni av norske dialekter. Hadde vi lukket øynene, trukket fra 20 grader Celsius og lagt en tåkedott over solen, skulle jeg gjerne ha satt en hundrings på at vi sto midt på Karl Johans gate. Hvor er alle kanarierne, forresten? Har vi fordrevet dem? Opp i fjellene og ut på landet? Har de fått nok av oss høyrøstede kjemper fra nord som spankulerer i deres gater og offentlige steder uten en gang med en T-skjorte på for å dekke bulende mager med rennende bekker av svette? Glemmer vi at vi tross alt, selv om vi er både mange og store, er gjester på fremmed jord med kanarisk kultur og derfor bør trå varsomt - vise respekt – være gode gjester hos et gjestmildt folk?

Og så er det juletid. **"Han kom til sine egne,"** skriver Johannes i sin versjon av julens hendelser, **"men hans egne tok ikke imot ham."** I Nasaret møtte de Jesus med stokker og stein. I Jerusalem smakte han pisk og kors. Han kom til sine egne, men ble ikke akkurat tatt imot med åpne armer. Allikevel vendte han dem ikke ryggen, men ba for dem, gråt over dem og døde for dem. For at de, og heldigvis også vi, ikke skulle være fremmede for Guds rike, men høre hjemme i Fremtidens land.

God jul ønskes både landsmenn og kanariere.

**Julesalmen som er gjengitt som en rød tråd langs adventskalenderen nederst på sidene, ble skrevet av N.F.S. Grundtvig i 1817. Syng den gjerne!**

## ► Vigsel

### Nyttig å vite hvis dere ønsker å gifte dere på Gran Canaria:

- Minst en av dere må være norsk statsborger, og ingen av dere kan være spansk statsborger
- Prøvingsattest utstedes nå av det lokale folkeregisteret
- Brudeparet må selv kontakte Sjømannskirken for å avtale tid for vigsel
- Normalt beregnes minst to måneder fra det bestilles tid for vigsel og prøvingsattest er sendt ned / levert, til vigselen kan foretas
- Det forutsettes at prest og brudepar får anledning til samtale før vigselen
- Velsignelse av borgerlig innstiftet ekteskap kan gjennomføres etter avtale
- Brudeparet må selv ta seg av praktiske arrangement utenom selve vigselen
- Kirkelig vigsel varer normalt ca. 30 minutter
- Det koster kr. 2500 for en vigsel på Gran Canaria
- Etter vigselen sender presten melding til lokalt folkeregister
- Oversikt over samtlige sjømannskirker finner dere på

[www.sjomannskirken.no](http://www.sjomannskirken.no)



Bryllupsbildet denne gang viser Karin Furuhaug og Erik Øverås sammen med barna Karianne og Martine. Ingrid Frivold viet dem fredag 25.11.05. De var brudepar nr. 150 dette året.



Kari Magnussen  
Kontorassistent



Torfinn Gaupås  
Ettåring/miljøarbeider



Tove Selsø  
Organist



Ole-Johan og Åshild Bårdsen  
Vinterassistenter



Marit og Kåre Vigre  
Vinterassistenter

## **”Vi har alltid hatt lyst til å reise ut for sjømannskirken, men anledningen bød seg ikke før vi ble pensjonister.”**



Ole-Johan og Åshild Bårdsen

Vi treffer Sotra-paret Åshild og Ole-Johan Bårdsen på "Leseværelset". Ole Johan står med vannslangen. Han har "spylevakta". Åshild kjører vaffelpressa. Om ti minutter åpner Sjømannskirken i Arguineguin dørene, og besøkende står utenfor i kø og venter på Ole-Johan. Han har nøkkelmakten på kirken i dag. Det er altså et travelt pensjonistpar som i år har tatt seg "sommerjobb" som vinterassistenter. Men midt i røre og vannsprut, slår de seg ned for en prat.

Vi lurer naturligvis på hva som får et pensjonistpar med fire barn og fem barnebarn hjemme til å reise ut for å arbeide på en sjømannskirke.

"Vi har alltid hatt lyst til å reise ut for Sjømannskirken, men anledningen bød seg ikke før vi ble pensjonister. Og det er jo fint at noen har bruk for oss ennå", svarer Ole Johan, og fortsetter: "Vi klarerte det med barna, at vi fikk lov til å være borte i jula. Den kommer vi til å feire sammen med familien utpå nyåret når vi kommer hjem. Men det blir en ny opplevelse med jul i 25 grader pluss. Men jul skal det bli."

Det er vi ikke i tvil om, for Ole-Johan og Åshild fikk pinnekjøttet brakt til Canaria via personlig kurér. Paret har arbeidet her siden september. Vi henvender oss til Åshild, og får hennes inntrykk av dette eksotiske og hektiske arbeidsstedet.



**” - vi ble invitert inn i en hule på familiefest.”**

*Det kommer stadig lifflige toner fra Ole-Johans trekkspill.*

*Foto:  
John Harald Herland*

"Da vi kom, var vi nok spente på både arbeidsoppgaver og medarbeidere på kirken. Vi er blitt godt mottatt av både stab og kirkebrukere. Men at det var så travelt, hadde vi vel neppe drømt om. Det kreves gode bein og god kondisjon for å arbeide på leseværelset. Vaffelsteking og kaffekoking betyr mye ståing, men vi rekker også å komme i god kontakt med mange mennesker. Mange fine samtaler har det blitt, og vi føler vi kan være til nytte når vi kan lytte – til folk som trenger noen å snakke med om livet. Man må ha en god sosial legning også. Jo, vi stortrives."

Når dette intervjuet overføres fra notat til PC, hører jeg lifflige trekkspilltoner nedenfra. Ole-Johan har tatt spillet sitt med seg og skaper god sjømannsstemming på leseværelset. Ved flere anledninger har han også spilt bryllupsvalsens idet brudeparene kommer ut fra kirken her. Mangt et brudepar har tatt sine første trinn som ektepar etter Ole-Johans takt.

Å arbeide som vinterassistent er ikke bare hardt arbeid. Noe fritid blir det også, og da søker de to vestlendingene opp i fjellene. Vestlendinger forneker seg jo ikke. Den kanariske naturen byr på spennende opplevelser, og fjellene her går helt opp i 1900 meter. Her er det mye å utforske, og Ole-Johan og Åshild har besøkt fjellets "huleboere" og ble til og med invitert inn i en hule på familiefest.

"Men den aller største opplevelsen her på Gran Canaria", sier de begge, "må være den norske gudstjenesten i den lokale katolske kirken. Her er en menighetssang av en annen verden. Kirken er propp full, ja over 400 tilstede, kor og musikk, og nattverdgangen, for ikke å glemme. Da strømmer folk frem under nydelig lovsang. Ikke bare er gudstjenesten en kirkelig stor fest her, den er nesten også blitt en turistattraksjon for ferierende i området."

Det er tydelig at vinterassistentene trives, og tydelig er det at de også gjør en meget fin jobb. Og jo da: De kommer tilbake til neste sesong, om det fortsatt er bruk for dem. Åshild får tev av brente vafler. Ole-Johan rasler i nøkkelknippet. Det er tid for å åpne kirken for dagen. En ny dag med nye oppgaver og utfordringer for våre vinterassistenter.

■ Morten Høst

## ”Å vera vinterassist e en fine måde å feriera på.”

Kåre Vigre står med vannslangen i neven. Han har ”spylevakt” på sjømannskirkens ”dekk”. Han speider ut over det asurblå hav . Hører dønningene slå. Kåre er vinterassistent og med sin bakgrunn som ekte sjømann, chief, er han en nyttig tekniker og god medarbeider. Kåre fikser knekte fliser, vannlekkasjer, snekrer skap, - ja få problemer er uløselige for ham.

-”Å vera vinterassist e en fine måde å feriera på,” sier Kåre med et smil, ”eg må ha någå å gjæra på.” Ingen tvil hvor han kommer fra. Dialekten røper stavangersk bakgrunn.

Med seg som vinterassistent er også kona Marit, – en humørspreder på leseværelset. Med bakgrunn som skolelærer, trår hun også til med høytlesning av herlige Ajax-historier.

Marit kan fortelle at de har vært ute som vinterassistenter for Sjømannskirken flere ganger, blant annet to ganger på Lanzarote og en gang i Albir. Og en sommer var de vikarer her i Arguineguin.

-”Vi trives med vekselbruk,” sier Marit. ”Når vi er hjemme på Ombo, fruktøya vår, går tiden til med beskjæring, sprøyting og høsting av 300 frukttrær, men når vi jobber på kirken, arbeider vi med mennesker. Her nede treffer vi mye folk og mange kjente, i motsetning til på Ombo hvor vi bor en kilometer fra folk.”

Vi ønsker Marit og Kåre fortsatt godt ”vekselbruk” og takker for innsatsen.



Marit og Kåre Vigre

”Vi trives med vekselbruk.”

Morten Høst

## Triveleg båtbesøk i Las Palmas

Far Scout er ein moderne supplybåt frå Sunnmøre. Bygd i 2001 i Tomrefjorden for Farstad Shipping i Fosnavåg. No er mannskapet på 13 leigd ut til klargjering av ein australsk borerigg utanfor Mauritius. Saman med 20 mann frå eit kontraktørfirma i Sandvika skal dei arbeide heile ”vinteren”, og Las Palmas vert kanskje base for forsyningar og mannskapsskifte. Båten tok sjølv kontakt med oss, og vi var ikkje seine med å gjere oss reiseklare. Marit laga bokpakke, og ein time før hadde eg fått ein pose med sunnmørsaviser, så dei leseglade fekk alt dei ynskte seg. Vi fekk omvising høgt og lågt, og sidan det var middagstid, vart vi inviterte til bords der det vanka ball/komle/kompe med alt som høyrer til. Kontakten med båten vil halde fram. GM



2. styrmann Andre Farstad og vår eigen chief Kåre Vigre.



Lærlingen Joachim Riise jublar for nytt heimanfrå.



Ninna Nielsen Kastrup (72):

## En av "kjerkas" mange ildsjeler!

- Johannes og jeg flyttet ned hit til Syden i 1989/90. Da hadde kirken ett leseværelse i Puerto Rico og ett i Arguineguin (der hvor kinarestauranten Mandarin er i dag). Gudstjenestene ble holdt i henholdsvis Den katolske kirken i Arguineguin og på taket av kjøpesenteret i Puerto Rico.



Adventstiden er kommet for Ninna.

Mange av oss faste brukerne av kjerka er blitt glade i den flotte, lille danske Ninna, med sitt svært romslige hjerte. I disse dager har hun over 15 års fartstid, som en av Sjømannskirkens mange, trofaste ildsjeler.

Rune Birkeland var den første presten på heltid fra 1988. Han har skrevet om de første årene i boka "Under åpen himmel." (1995). Vi siterer fra den:

*Sjømannsmisjonen sitt engasjement i Syden er av forholdsvis ny dato. Sammenligner vi oss med f. eks. svenskene, er vi ennå nybegynnere. Men det startet i Alicante på fastlands-Spania. I 1979 ble den første norske presten til Syden sendt ned.*

- Mine første oppgaver for kirken, var som tolk. Ninna snakker og skriver glimrende spansk, og mange har opp gjennom årene søkt til henne for språklig bistand. I Ninnas gjestebok fra 1990 står det:

*Vi prøver igjen på onsdag (kjøp/utbygging av sjømannskirke lokaler i Puerto Rico). Takk for hjelp fra teknisk ekspert (Johannes) - og språklig ekspert (Ninna). Hilsen forfattet av Rune Birkeland.*

Svært mange tekniske arbeidsoppgaver falt den første tiden på Ninnas ektemann, Johannes. Med sin tømrer-/byggningsingeniør-utdanning var han rette mann på rette sted. Johannes gikk bort i 1998.

*I 1987 ble det så bestemt å starte prøvedrift på Mallorca og på Kanariøyene. Pensjonerte prester ble sendt ned til 3 måneders perioder for å undersøke forholdene. Til Kanariøyene ble Ditlef Monstad og kona Eldbjørg sendt, og Gran Canaria ble valgt til prøvested. ...*

*I 1988 ble det så vedtatt å starte opp helårsarbeid både på Gran Canaria og på Mallorca. Sjømannsmisjonens arbeid i Syden har altså vokst, men utfordringene tilsier en mye større satsning.*

I 1990 bodde Ninna og Johannes i kjerka (før lokalene ble kjøpt), og om sommeren dette året var det det samme, flotte danske ekteparet, som drev Den Norske Sjømannskirken på Gran Canaria. I dag bor Ninna langt oppe i Arguineguin. Etablert midt i det spanske.

Ninna (72 år ung) er en flott kjemperessurs for kjerka, også i 2005. Leiligheten hennes ligner/passet til Ninna. Lys, trivelig og fylt med Lykke. Nesten all kunsten er nemlig signert nettopp, dansken Lykke Vigen.

Nå tilbringer Ninna nesten hele året her nede, i Syden. Kun en liten tur blir lagt inn, nordover til Danmark, om våren. Barn og barnebarn over hele landet skal besøkes.

Hun har så mye å fortelle, Ninna, om de første årene i kjerka. Alt skulle spares på. Besøkstallene var heller ikke voldsomme. I dag er Sjømannskirken i Arguineguin den mest besøkte av alle, i verden !! Kjerka er et viktig møtested for stadig flere av oss, og skal i dag dekke det meste. Turister, fastboende, helsereiser, pensjonister i alle aldre og ikke minst den store gruppen som er knyttet til den norske skolen. Alle har de forskjellige forventninger/ønsker i kontakten med kirken. Hvert år settes det ny rekord i ekteskapsinngåelser bl.a. Dette betyr igjen at kirken møter mennesker i svært forskjellige sammenhenger. Ninna Nielsen Kastrup er sammen med andre ildsjeler viktige i dette arbeidet, for at ting skal fungere. Også på det personlige planet har Ninna hatt stor nytte/glede i kontakten med kirken.

*Monstad gjennomførte det besøket han var bedt om til Lanzarote. Han konkluderte med at det også der var behov for norsk prestetjeneste, men at Gran Canaria, som hadde norsk skole og større konsentrasjon av norsk befolkning, var den øya som måtte prioriteres i første omgang.*

Noen må ha flere timer i døgnet enn oss andre. Ninna arbeider som instruktør i " Tai Chi", som oversatt betyr velvære- og energi. Dette er en kinesisk form for skyggeboksing. Vi har alle sett reportasjer fra Kina hvor store grupper av mennesker driver med øvelser sammen. – Dette kan jeg bare anbefale, forteller Ninna. Jeg er blitt både mykere og friskere. Dette intervjuet foregår rundt et lite stuebord. Ninna nyter en porsjon rødbetsalat, mens journalisten serveres kinesisk grønne te. Andre dager i uken er Ninna spansk lærer.

På en vegg hjemme hos Ninna er veggen fylt med fotografier, av barn (6) og barnebarn (16). På en annen vegg henger et stort kart over Danmark. Små tegn på at julen nærmer seg finner vi også her.

■ Arnt Roseth, tekst og foto

## ► Kveldstanker

***”Vinteren bærer i seg den grunnleggende, selvmotsigende glede. Når alt fryser og er mørkt, åpnes for den store festen, der kjærlighetens krefter lar lyset fortrenge mørket, og gir tiden et glimt av den evige verden. Jul er å se at ord kan bli lys også i vår hverdag, og at lyset stadig skinner i mørket.”*** (Elsa Marie Mo)

Våre tanker, følelser, forventninger og forberedelser fram mot jul kan være så forskjellige. Men det er ikke DET som avgjør hvorvidt det blir JUL eller ikke. Barnet i krybben ER født, Guds kjærlighets bevis BLE sendt til vår verden og til den enkle, ytre mottakelse. Englene har meddelt “en stor glede” som skal gjelde alle. Gjeterne har vært hovedpersoner i den merkelige natta der forhenget mellom jord og himmel, tid og tider, nåtid og evighet ble dratt litt til side i noen ubeskrivelige minutter. Mens englesang og lys fortalte om Lyset. DER ligger grunnlaget for den “store festen, der kjærlighetens krefter lar lyset fortrenge mørket”. Grunnlaget og grunnen ligger IKKE i våre mer eller mindre forberedte heimer og hjerter. Ikke i snømengde eller ytre julestemning. Ikke i indre eller ytre ståsted.

Grunnlaget ligger der, som Sønnen som ble gitt til oss alle. “Guds Sønn har vært her nede, og elsket oss til Gud,” har Eivind Skeie skrevet. DER ligger jula for meg. Vi har tilbrakt advents- og julehøytid under mange forskjellige forhold og himmelstrøk. Blant fattige naboer i Afrika, blant ferierende nordmenn og svensker, på sykehus i flere adventsuger, heime hos oss selv osv. Og vi har feira sammen med gjester fra en langt hardere hverdag enn det de fleste av oss “godtfungerende” kan forestille oss. Og felles for alle mine, og alle andres, jule- og adventstider: “Et barn er oss født, en Sønn er oss gitt”. Eller med Skeies ord: “Guds Sønn har vært her nede, og elsket oss til Gud.” DER ligger julestemningen, som så mange snakker om. For meg er den uavhengig av snømengde og antall kakesorter. Den er knytta til noe som er konstant, for å si det slik. Den konstante gave, kjærlighet og frelsesvilje. Sønnen, “lyset fra det høye” som gjesta vår jord “som en soloppgang” (Luk. 1, 78).

Enda et sitat av Elsa Marie Mo:

*“Det er langt igjen til alt er forstått -. Vi famler i mørke på veien til Betlehem. Desember er blek og matt – natten råder. – Men lyset er tent. Håpet er der – og vi er alle underveis –”*

Lenger kan vi ikke komme, vi som rusler og snubler her nede på jorda.

**Underveis.** Med håpet som stjerne og gave. Med Lyset som gave og nåde.

**Underveis.** Det er godt å være i advent på den måten.

**Underveis** mot feiring av Lysets komme.

**Underveis** i håpet.

“Et barn er født i Betlehem” synger jeg for barnebarna.

EN julesang skal de få høre om igjen og om igjen hos bestemor. “Halleluja! Halleluja!” synger vi.

**Med ønske om ei god jul for den enkelte!**



■ Helga Hugdal

*Et barn er oss født,  
en sønn er oss gitt.*



*Detalj fra julekrybba på Håndarbeidsskolen utenfor Ingenio.*

# Ein prat med Silje på Lanzarote



**Vinteren 2003-2004 var Silje Krøvel-Velle den fyrste eittårigen på Gran Canaria. Med si allsidige utdanning og varierte interesser og evner fekk ho mykje å henge fingrane i. Jenta tok mange initiativ og starta med både babysang og ungdomskor. Ho må ha likt seg godt på Kanariøyane, for no bur ho på andre året på Lanzarote.**

## **Oslo Røde Kors driv Casas Heddy. Kva slags arbeidsoppgåver har du der?**

- Eg jobbar som aktivitetsleiar og har meget varierte arbeidsoppgåver. Det meste av dagane er eg saman med gjestane og aktiviserer dei. Eg har morgen- og bassengtrim, linedance-kurs, hatteverksted, turneringar (minigolf, boccia, bowling, vannpolo, kubb), arrangerer strandturar og spaserturar, og hjelper gjestane i bassenget. Dei fleste som kjem til Casas Heddy, har behov for hjelp og tryggleik. Alle aktivitetane blir tilrettelagt for gjester med ulike funksjonsnivå.

Ein kveld i veka har vi songkveld. Då spelar eg piano og er forsongar, og gjestane får utdelt songhefte og syng med. I tillegg er der ofte gjester som kjem med innslag som å syng ein song eller lese ei historie. Når vi har ungdomar her, arrangerer eg karaoke på storskjerm, og når vi har barnegrupper, har eg musikkstunder med dei. Ellers organiserer eg ein del spesielle arrangement som hattefest, karneval, kanarisk aften og sjølvsgatt jule- og påskefeiring.



*Silje i kanarisk festdrakt*

## **Du er no inne i ditt tredje år på Kanariøyane.**

### **Korleis går det med spansk?**

- Det går bra, og det er eit heilt anna liv her når ein kan språket. Nordmennene som bur her, er jo i stor grad pensjonistar eller langtidsturistar, og det gir eit svært varierende miljø. For meg var det viktig å bli ein del av det lokale miljøet. Dei aller fleste av kollegene mine er spanske. I tillegg har eg byrja i det lokale damekoret her i byen. Der er eg einaste utlending. Gjennom koret har eg blitt kjent med mange kanariarar og får ta del i lokalsamfunnet. Koret syng på

festivalar og konsertar rundt omkring på øya gjennom heile året. Etter ein opptreden får vi alltid tapas eller liknande og har ein sosial samankomst.

## **Korleis likar du Lanzarote samanlikna med Gran Canaria?**

- Lanzarote er etter mi meining rolegare og mindre prega av turismen. Øya har ei lokal befolkning som er sterkt forankra her og som lever ganske upåverka av turismen. Dei lokale tradisjonane står sterkt og kvar kveld er det eit rikt folkeliv ved plaza'en i gamlebyen der ungane spelar fotball og mennene (og nokre damer) spelar bolas. Eg føler meg meir heime her. Likevel må det seiast at eg saknar mange av menneska eg møtte på Gran Canaria. I vår var ungdomskoret over her og besøkte meg, og det var svært hyggelig.

## **Blir det norsk eller spansk julefeiring?**

- Det blir mykje norske juletradisjonar sidan eg jobbar med norske gjestar. Allereie søndag 27. november byrjar vi med adventsstunder. Julaften jobbar eg på Casas Heddy og då et vi ribbe, syng norske julesongar, går rundt juletreet og får besøk av nissen. På ettermiddagen har Sjømannskyrkja gudsteneste i den katolske kyrkja i byen. Det blir også mykje spansk i jula. Koret syng gjerne på fleire konsertar i veka i tida rundt jul. På den måten blir eg med på ein del julearrangement. Dei spanske gir som regel gåver på "de hellige tre kongers dag" som er 6. januar. Det blir altså ei lang jul frå november til januar.

(Det kan leggest til at Silje sin far er bror til underteikna. Audun, eller Eduardo som han heiter på spansk, er organist ved Sjømannskyrkja på Lanzarote, og har stundom vikariert som prest både der og her på Gran Canaria.)

■ Geir Myklebust

*Å kom, bli med til Davids by hvor engler synger under sky! Å la oss gå på marken ut hvor hyrder hører nytt fra Gud*





## Samarbeid med Svenska kyrkan i utlandet, SKUT, på Tenerife.

Sjømannskirken har besluttet å starte et prosjekt på Tenerife. Øya besøkes av ti-tusener av nordmenn i løpet av et år. Hittil har norske funnet kirkelig tilhørighet i Den svenske sjømannskirken i Los Cristianos, SKUT. SKUT har i samarbeid med det norske konsulatet betjent nordmenn som har havnet i vanskeligheter. Kirken på Gran Canaria har hele tiden hatt gode forbindelser med de skandinaviske miljøene. Nå er tiden moden for å etablere mer fast betjening. Derfor er sjømannsprest Ingrid Frivold engasjert i et prosjekt på Tenerife. Hun er formelt innsatt som sjømannsprest på Gran Canaria med ansvar for Tenerife.

### Beredskap.

I november var den en tragisk bussulykke på Tenerife, der mest svenske turister ble rammet. Fem personer omkom, deriblant en norsk guide, og de fleste fikk til dels alvorlige skader. Da ble det nødvendig for Ingrid å dra over på et ekstra opphold for å ivareta de norske borgerne. Det er holdt minnesamvær og bisettelse for de som ble rammet, og kontakten som nå er i utvikling viste seg å være av stor betydning.

Ellers er det også gledelige begivenheter som gjør dagene meningsfulle. Noen gifter seg der også!

## Bibeltimer med Ansgar Mørland



Bildet ovenfor viser at det var mange som møtte frem til bibeltimene sist vinter. Kunstmaleren og frikirkepastoren Ansgar Mørland har planlagt nytt opphold på Gran Canaria, og etter nyttår vil alle få anledning til å høre ham forkynde og legge ut fra skriften. Vi har spurt om han har noe spesielt tema i tankene denne gangen. Han vil gjerne at noen av samlingene skal handle om VELSIGNELSEN. Det gleder vi oss til!

**Bibeltimene blir på torsdager kl.10-11 på Sjømannskirken.**

**Første gang torsdag 19. januar.**

**Alle er hjertelig velkommen.**

**(Se ellers program på siste side.)**

## Lanzarote kaller på naboehjelp!

**Vår "søsterkirke" på Lanzarote har allerede fungert i mange år. Både turistene, kolonien og pasienter på helseopphold er blitt glade i kirken sin.**

For noen uker siden opplevde de en ganske stor brann i kirkens nabolag. Det satte en støkk i brukerne, for adkomsten til kirken er helt uverdig. Det er en smal og bratt steintrapp som rullestolbrukere ikke kan forsere. Dette har ligget som en stadig uro helt siden starten, men det har vært vanskelig å finne et alternativt sted. NÅ ser det imidlertid ut til å kunne bli en løsning. Like ved Cinco Plaza, der store turistgrupper holder til, ligger et kjøpesenter med mange ledige lokaler. Hvis handelen går i orden, kan de flytte over dit uten stans i driften.

Det har sin pris, men eksisterende lokaler er også sentralt beliggende med bra markedsverdi.

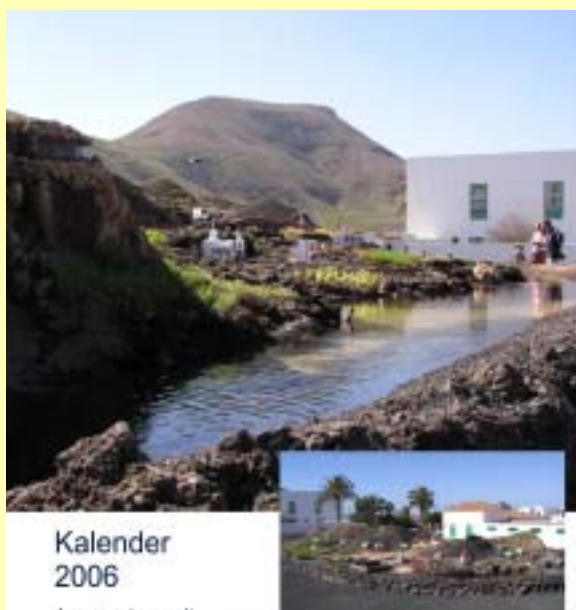
Ivrig støttepillere har laget en flott kalender med nydelige detaljbilder fra julekrybba i Yaiza 2004-2005. Gøril Julin Jakobsen er fotograf og designer. Hun lar alt overskudd gå direkte til inntekt for ny sjømannskirke i Puerto del Carmen, med adkomst for alle.

**STØTT våre naboer på Lanzarote ved å kjøpe denne fine kalenderen. Den kan også kan gis bort som julegave.**

**Prisen er 12 euro for én, eller 40 euro for fire.**

**Den er billig å sende hjem til Norge...!**

Vi selger dem på Sjømannskirken i Arguineguin. GM



Kalender  
2006

Lanzarote rundt  
med julekrybba i Yaiza 2004-2005

Selges til inntekt for ny sjømannskirke i Puerto del Carmen,  
med adkomst for alle

## Sri Lanka-prosjektet

Den norske skolen startet innsamling til flomrammede på Sri Lanka straks etter katastrofen.

De innsamlede pengene går til bygging av et nytt barnehjem etter flodbølgekatastrofen på Sri Lanka. Kontakt er opprettet med Centre for Women Development and Rehabilitation i byen Killinochi.

Elevene har solgt vafler, det selges postkort med tegninger som elevene laget til skolens 30-årsjubileum, privatpersoner har gitt gaver, og det er tatt opp offer i Sjømannskirken. De siste meldinger forteller at det nye barnehjemmet er på vei opp, og at våre gaver kommer godt med. Nå kan alle bidra ved å benytte denne kontoen:

**0182 0768 41 0201519593**

**BBVA, CCC, Puerto Rico**

**Følg også med på skolens hjemmeside:**

**[www.colegio.no](http://www.colegio.no)**

## Aksjon for motorvei fra Tauro til Mogán

**Torsdag 24.11. mobiliserte lokalbefolkningen på sørkysten til stor demonstrasjon for en forlengelse av motorveien til Mogán.**



Radioen melder at 2500 mennesker deltok i marsjen fra markedet til Den norske skolen. Mange fra det norske miljøet støttet opp, og de fleste elevene og lærerne i den videregående skolen og ungdomsskolen deltok. Regjeringen har ikke bevilget en euro til prosjektet, og dette har skapt sterke reaksjoner. Trafikken langs den gamle kystveien er spesielt farlig etter nedbørsperioder. Forlengelse av motorveien vil gjøre at belastningen på veiene i nærområdet til skolen blir mindre og dermed tryggere å ferdes på. (Foto: Magne Johansen)

## Barneomsorgsgruppen

Sjømannskirken og Den Norske Skole Gran Canaria har et samarbeid om barn som lever under bekymringsfulle forhold. Dersom du er vitne til noe som gir deg grunn til å tro at barn er skadelidende, så bør du kontakte enten kirke eller skole og be om å få snakke med noen i barneomsorgsgruppen. Du kan også sende en skriftlig melding til skole eller kirke. En skriftlig melding bør inneholde dato, klokkeslett og beskrivelse av observasjon. Det forutsettes at slike meldinger ikke er anonyme. Det er opprettet kontakt med spansk barnevern og det samarbeides i saker der det etter loven er påkrevd.

**Tlf. Kirken 928 735 246 - Skolen 928 152 900.**

## Sol på kroppen Klok i toppen



\*\*\*\*\*

## DEN NORSKE SKOLE GRAN CANARIA

- BARNEHAGE
- SKOLEFRITIDSORDNING
- FULLVERDIG GRUNNSKOLE
- 3-ÅRIG VIDERE GÅENDE SKOLE A-FAG
- NORSK SKOLEÅR
- NORSKE LÆRERE
- FULLE EKSAMENS-RETTIGHETER
- INTERNATTILBUD FOR ELEVER I VIDERE GÅENDE

### NYHET:

**KORTTIDSPAKKER 3 MÅNEDER TIL GUNSTIG PRIS**

**Vinteropphold**

3 mndr. fra januar til ca. 10. april: kr 4.950

"Pollenopphold"

3 mndr. fra ca. 20. mars til sommerferien: kr 4.950

**Fra høsten 2006:**

Førjulsopphold 3 mndr. fra ca. 20. sept. til juleferien: kr 4.950

Skolen er behjelpelig med å finne utleiende av trygge og gode bosteder  
Tilbudene gjelder skolegang i grunnskoleklasse med skolemateriell inkludert

Tlf.: 00 34 928 15 29 00 / 01

Fax: 00 34 928 73 65 57

E-post: [fde@step.es](mailto:fde@step.es)

Hjemmeside: [www.colegio.no](http://www.colegio.no)

Adr: Colegio Noruego, Bco.de la Verga, 35.120 Arguineguin, Gran Canaria

**Ta kontakt !  
Vi har ledige plasser !**

## Tveiterås skolekorps på 20-års jubileumstur



Foto: Harald Eriksen



Første uken i desember spiller de både på gudstjenesten, markedet og på kjerka. De har 34 aktive musikanter, og er et tilrettelagt kultur- og fritidstilbud fra bydelen Fana utenfor Bergen. Det drives av foreldrene. De har spilt ved festivaler i inn- og utland, og vunnet priser.

Korpset spiller alle typer musikk, fra klassisk til mer moderne melodier. Generelt spiller korpset melodier som er kjente og kjære både for musikanterne og publikum. Felles for nesten alle melodiene, er at de er spesielt tilrettelagt og arrangert for korpset, av korpsets dirigent. Alle musikanterne trives godt i Korpset, og møter trofast opp på korpsets øvinger og spilleoppgaver med glede og godt humør. **Vi gratulerer!**



## Gran Canaria er mye mer enn badestrender og shopping. Øystein Eide har laget en bok med 53 skjulte skatter.

*Bergenseren Øystein Eide (40) har nettopp utgitt en praktbok om Gran Canaria der han er guide til noen mer ukjente sider ved ferieøya.*



- Turistene ser ikke alt gjennom et bussvindu eller butikkvindu. Derfor vil jeg prøve å åpne øynene for de mer kulinariske opplevelsene og mer borgjømte skattene som øya kan by på, sier Øystein.

Vi sitter i solnedgangen på Sjømannskirka og blar i den ferske boka. Her er 200 sider med 250 bilder og illustrasjoner. De fleste har han laget selv, men har også lånt noen historiske bilder fra øyas mange museer.

- Jeg har bodd her i 10 år, og det er takket være språkkunnskap og kontakt med lokalbefolkningen jeg har oppdaget hvor utrolig mye vi kan oppleve bare nysgjerrigheten får lede oss. Folket på øya er glade i sine fester, og jeg har fått smake på alt mulig av mat og drikke, og opplevd folkløse og de mange lokale feiringer (fiestas). Det er de mange spørsmål fra ivrige turister som har fått meg til å gjennomføre prosjektet. Materialet er samlet over mange år.

Boken har seks hovedkapitler: Natur, historie, kultur, smak, sport/velvære og familie. De fleste turistene bor i hotell og leiligheter langs kysten og i byene. Men i boken kan vi se og lese om landhoteller, vin- og sigarproduksjon, tradisjonelt håndverk, markeder og noen oppskrifter fra lokal matlaging. Også de gamle bydelene blir smakfullt presentert.

Til slutt siterer vi hans hilsen fra forordet: "Boka er laget for deg - for at ditt besøk skal leve videre som et fantastisk ferieminne."

Sjømannskirken vil invitere til bokkjøp og en prat med forfatteren når pallen han venter på, er ankommet øya. Boka er utgitt på Skald forlag i Norge, og har fått en strålende mottagelse i pressen.

GM

## NYTTÅRSKONSERT med Hanne Krogh

Gjestearartist: Torstein Sødal, tenor

**På Sjømannskirken  
i Arguineguin  
onsdag 4. januar  
kl.1800**

**Billettpris: 25€**

Billetter kan bare kjøpes på  
Sjømannskirken.

Sponsorer:



I Betlehem er Kristus født som frelser oss fra synd og død. Nå kom den store løvsalsfest! Nå ble vår Herre hyttens gjest.



I ventetiden: Køen underholdes utenfor porten av Ole-Johan på trekkspill.

**Julebasaren 2005**  
ble åpnet av **konsul Gry Rustad.**



Tekst: Geir Myklebust  
Foto: Torfinn Gaupås



*Sydamerne i Puerto Rico, vår "hjørnesteinsbedrift"!*



*Gerd og Egil Rask med "LIVET" mellom seg.*



*Glade loddselgere klare til innsats også dette året.*



*Håndarbeid og julepynt på alle bord!*





*Spenningen er stor hver gang åresalget trekkes.*



*Grytekluter i julens farger er vunnet på nr. 978!*



*Barneklubben "Liv og Røre" klar til en sang.*



*En gjeng fra ungdomskoret koser seg på basaren.*

*"Dette er like fantastisk hvert eneste år," sier husmor Kjellaug til alle medhjelperne.*



## ÅRETS JULEBASAR

har slått alle tidligere rekorder. Ca. 1500 mennesker la veien innom kirken de to dagene i november. Omsetningen ble vel 2500 euro mer enn i fjor. Nesten 160 000 kroner ble lagt igjen. Ikke rart Kjellaug og Morten kan smile og være fornøyde.

**TAKK til alle som var med på denne DUGNADEN for Sjømannskirken!**



# Ny oversettelse av Det nye testamentet



Etter snart seks års arbeid kan Bibelselskapet nå presentere en ny og revidert tekst til Det nye testamentet. Den nye teksten er en revisjon av Bibelselskapets oversettelse fra 1978/85. Den reviderte oversettelsen ønsker å ta et skritt nærmere den greske teksten, nærmere vårt eget språk og nærmere de bibelske bildene. En levende bibeltekst krever et levende språk. Menighetene kan velge om de vil ta i bruk de nye tekstene som en prøveordning. Vi har tenkt å gjøre det, og håper det kan skape gode samtaler om innholdet i verdens viktigste bok. Nedenfor gjengir vi gammel og ny versjon av FADERVÅR på både bokmål og nynorsk. Studer forandringene og smak på hvordan det er å be den gamle bønne med litt nye uttrykk.



Det Norske Bibelselskap

## Oversettelse av 1978 (bokmål):

Fader vår, du som er i himmelen!  
La ditt navn holdes hellig.  
La ditt rike komme.  
La din vilje skje på jorden som i himmelen.  
Gi oss i dag vårt daglige brød.  
Forlat oss vår skyld, som vi òg forlater våre skyldnere.  
Led oss ikke inn i fristelse,  
men frels oss fra det onde.  
For riket er ditt, og makten og æren i evighet. Amen.

## Omsetjing frå 1978 (nynorsk):

Fader vår, du som er i himmelen!  
Lat namnet ditt helgast.  
Lat riket ditt koma.  
Lat viljen din råda på jorda så som i himmelen.  
Gjev oss i dag vårt daglege brød.  
Forlat oss vår skuld, som vi òg forlèt våre skuldmenn.  
Før oss ikkje ut i freisting,  
men frels oss frå det vonde.  
For riket er ditt, og makta og æra i all æve. Amen.

## Ny oversettelse (bokmål):

Vår Far i himmelen!  
La navnet ditt helliges.  
La riket ditt komme.  
La viljen din skje på jorden slik som i himmelen.  
Gi oss i dag vårt daglige brød,  
og tilgi oss vår skyld, slik også vi tilgir våre skyldnere.  
Og la oss ikke komme i fristelse,  
men frels oss fra det onde.  
For riket er ditt og makten og æren i evighet. Amen.

## Ny omsetjing (nynorsk):

Vår Far i himmelen!  
Lat namnet ditt helgast.  
Lat riket ditt koma.  
Lat viljen din råda på jorda slik som i himmelen.  
Gjev oss i dag vårt daglege brød,  
og tilgjev oss vår skuld, slik vi òg tilgjev våre skuldnarar.  
Og lat oss ikkje koma i freisting,  
men frels oss frå det vonde.  
For riket er ditt og makta og æra i all æve. Amen.

## Nordsjøprest og familieterapeut Steinar Rishaug kjem på vitjing til Gran Canaria i februar.

Som familieterapeut i 25 prosent stilling, har han ei tredelt oppgåve. Han skal stimulere til auka fokus på førebyggende familierelatert arbeid rundt om ved Sjømannskyrkjene. I tillegg skal han vere tilgjengeleg for vegleiing når tilsette ute møter familierelaterte spørsmål og utfordringar i miljøa rundt sjømannskyrkjene. Og til sist: Rishaug skal vere tilgjengeleg som familieterapeut i saker der anna tilbod ikkje finst.

*- Sjømannskyrkja ynskjer å sette dette temaet på dagsorden fordi mennesket er den viktigaste ressursen på ein arbeidsplass. Vi vil fokusere på tema relatert til parforhold og familieliv, særlig sett i lys av spesielle utfordringar ein kan møte når ein er utestasjonert, har arbeidet sitt på båt, i trailer eller på plattform eller på annan måte ikkje lever eit vanleg A4-liv," sier Steinar Rishaug.*



Mange av dei norske miljøa i utlandet har hatt ei veke saman med Steinar. Staben ved kyrkja får eiga samling, men vi vil òg legge til rette for ulike grupper. Noko vert lagt opp som seminar, andre samlingar vert opne og meir uformelle.

Vi trur dette tilbodet kan ha noko for seg. Her er mange barnefamiliar, par og einslege i modne år, med og utan arbeid. Kvardagen kan vere utfordrande nok, og mellom anna mangel på nettverk kan gjere at livet ikkje er like enkelt å takle.

**Program for samlingane med Steinar Rishaug vert kunngjort seinare.**

GM



## ► Pensjonistens hjørne

### Minstepensjonen.

Jeg leste nettopp en notis i en norsk avis om etterslepet i regulering av pensjoner. Og jeg skjønner hvorfor minstepensjonistene har det som de har det i år 2005. Det er i stor grad kvinnene som er i denne kategorien pga mye deltidsarbeid, og at de var hjemme mens barna var små. Norge har selvfølgelig råd til å rette opp i dette, nå er det bare viljen det kommer an på.

Jeg regner med at de fleste har fått med seg at de med store pensjoner nylig vant en rettsak hvor de fikk betydelige tillegg i sine pensjoner. Om minstepensjonistene hadde klart å samle seg og prøvet sin sak i rettsapparatet, burde dette gitt tellende resultater, eller?

Tabbekvoten burde vel være oppbrukt etter Nortraship-skandalen etter krigen, som gikk ut over krigsseilerne og deres oppgjør blant de lavtlønnede. Det er vel ingen som er stolt over det som gikk inn i historiebøkene.



### Æres den som æres bør.

Da jeg flyttet hit for seks år siden, hadde jeg nylig lest i en turistbrosjyre om Gran Canaria. Om Arguineguin sto det å lese: "Dette er en gammel fiskerlandsby med skur, og det hele virker veldig nedslitt osv. Spesielt fortauene og strendene har dårlig standard. På disse seks årene har det skjedd store forandringer i bybildet. Spesielt etter at motorveien kom og avlastet sentrum. Før denne tid gikk all nord- og sydgående trafikk gjennom sentrum her, og til tider var det rimelig kaotisk. Det siste løftet med å legge nye fortauer og lage enveiskjørt gater hjelper betydelig på forholdene. Vi forstår det slik at det skal komme en del beplantning i gågatene, og nå er vi spente på resultatet. Gamle hus er revet og erstattet med nybygg. Bestående hus har fått ansiktsløfting, så jeg tror her kommer til å bli meget bra. Gatebelysning og rekkverk utføres i rustfritt materiale.

Vi savner et parkeringshus i sentrum, men jeg tror nok at myndighetene vet om behovet.

### Antall fastboende på Gran Canaria.

Her svever en masse tall i luften. Dette er selvfølgelig forståelig da begrepet fastboende har mange varianter. De siste tallene jeg har fått fatt i, er slik: 700 000 innbyggere på øya, hvorav halvparten bor i Las Palmas.

Hvorfor havner så mange nordmenn i Arguineguin? Selvfølgelig pga det store norske miljøet. Det finnes norsk skole, sjømannskirke, div. norske klubber, behandlingssteder, norske butikker, legesenter, dansk baker og slakter med mer. Varmen og klimaet er vel også en av grunnene, med gjennomsnittstemperatur på ca. 25 grader hver dag året rundt, -noe høyere om sommeren og noe lavere om vinteren. Og det lever vi godt med.

■ John Harald Herland  
Tekst og foto

*Så la oss gå med åpne sinn som hyrdene til barnet inn, med gledestårer takke Gud for miskunnhet og nådebud.*

## ► Hjemmearbeidet

### Hilsen fra Sjømannsmisjonens foreninger på Lista og i Farsund

De fleste familier i kommunen har hatt ett eller flere medlemmer som har vært til sjøs. Da var det naturlig å danne kvinneforeninger som arbeidet for Sjømannsmisjonen.

Her på Borhaug har vi hatt ei stor og driftig forening i mange år. Vi hadde møter annenhver uke og stor utlodning på bedehuset Betlehem hver høst med besøk av kretssekretæren. Han hadde gjerne med den nyeste filmen fra arbeidet ute i Sjømannsmisjonen. Musikalske innslag og god bevertning. Men årene går og folk blir eldre, medlemstallet i foreningene synker og det er vanskelig å rekruttere yngre medlemmer. Til slutt ble vi så få at vi nå har slått oss sammen med Huseby og Lundevåg kvinneforening for Sjømannsmisjonen. Vi holder stor basar på Lunde bedehus hvert år fredag før Palmesøndag med stor oppslutning.

Både Vanse og Hassel har hatt hver sin store forening i mange år. De ble nedlagt for en del år siden av naturlige grunner.

I Farsund er det fremdeles to foreninger for Sjømannsmisjonen. Ved større tilstelninger arbeider foreningene sammen.

Sjømannsmisjonen har alltid stått sterkt i Farsund kommune og hatt stor oppslutning, og vi håper dette vil vedvare.

Vi sender en hjertelig hilsen til dere på Gran Canaria, og ønsker dere lykke til med arbeidet, og en velsignet julehøytid og et riktig godt nytt år!

Vennlig hilsen Sjømannsmisjonen her i Farsund.



Lista Fyr utenfor Farsund.  
Foto: Eva Heskestad

An advertisement for Paradise Pizza. The top part features the text "PARADISE PIZZA" in large, blue, serif font, with red and white horizontal stripes behind it. Below this, it says "HOME DELIVERY (ARGUINEGUÍN TO TAURO)" in blue. On the right, two pizzas are shown: a larger one labeled "40 cm" and a smaller one labeled "30 cm". The bottom left contains contact information in red: "AMERICAN FAMILY PIZZAS", "TEL.: 928 73 61 58", "PATALAVACA", "2€ DELIVERY CHARGE", and "CLOSED MONDAYS". The background is a light blue sky with a white structure, possibly a lighthouse or tower.



**REAL CONSULADO DE NORUEGA**  
**Calle Luis Morote, 6-6°, 35007 LAS PALMAS**

Alle fastboende nordmenn oppfordres til å sende inn dette skjemaet.  
Er du her i 6 mndr., skriver du dette under andre opplysninger.

**Søknad for residerende norske statsborgere om registrering i det Kgl. Norske Konsulat  
i Las Palmas de Gran Canaria:**

**FULLT NAVN:** \_\_\_\_\_

**FØDESTED OG DATO:** \_\_\_\_\_

**YRKE:** \_\_\_\_\_

**SIVILSTATUS:** \_\_\_\_\_

**FAMILIEMEDLEMMER SOM TILHØRER HUSSTANDEN I SPANIA:** \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

**PASS NR.:** \_\_\_\_\_

**UTFERDIGET (STED, DATO):** \_\_\_\_\_

**ANKOMSTDATO I SPANIA:** \_\_\_\_\_

**SISTE ADRESSE I NORGE:** \_\_\_\_\_

**ARBEIDSGIVER I SPANIA:** \_\_\_\_\_

**PLANER FOR ANNEN ARBEIDSVIRKSOMHET I SPANIA:** \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

**NÅVÆRENDE ADRESSE I SPANIA:** \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

**INNMELDT VED HVILKET TRYGDEKONTOR:** \_\_\_\_\_

**NÆRMESTE PÅRØRENDE I NORGE:** \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ **TLF.:** \_\_\_\_\_

**RESIDENCIA I SPANIA:** \_\_\_\_\_ **NR.:** \_\_\_\_\_

**ANDRE OPPLYSNINGER:** \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

**STED:** \_\_\_\_\_ **DATO:** \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
**UNDERSKRIFT**

Skjemaet sendes eller leveres til adressen på toppen eller på fax: 928 49 50 36

# MONTE MARINA

T LF. 928 15 10 57



Å pent 18.30 - 22.00

Kjent for nydelig italiensk  
og internasjonalt kjøkken

Ypperlig for spesielle anledninger

E gen vinbodega



Å pent 12.00 - 18.00

Beliggende på strandpromenaden  
foran Montemarina

Forfriskninger, småretter  
samt internasjonalt kjøkken

## Torsten Svensson Medico Homeopata-Odontologo

Casa Canigou  
Calle Teguisse 51B  
35120 Arguineguin  
Gran Canaria  
Spania

Telefon +34 928 150201  
Mobil +34 659 250092

E-post: [TORSTEN.SVENSSON@telefonica.net](mailto:TORSTEN.SVENSSON@telefonica.net)  
Hjemmeside: [www.torstensvensson.com](http://www.torstensvensson.com)



## ANCORA FLOR Floresteria Noruega

C.C. Ancora - Local 41  
35120 Arguineguin

Lill Tove Pettersen  
(+34) 625 323 786  
Solveig Sylstad  
(+34) 669 559 476

E-mail: [ancoraflor@grancanaria.as](mailto:ancoraflor@grancanaria.as)  
[www.canarylife.com/brudeservice/](http://www.canarylife.com/brudeservice/)

## Ruppel's Travelservice

Mandag – Fredag 10.00h – 13.00h

Utenom kontortid, ring: 696 030 075

**Klaus M. Ruppel**

Travel- & Servicekonsultant

### VIAJES RUPPEL SL.

PHONE 696 030 075  
FAX 928 151 137  
E-MAIL [KLAUSRUPPEL@YAHOO.DE](mailto:KLAUSRUPPEL@YAHOO.DE)  
C/LAJILLA, EDIF DUNIA III  
(E) 35120 ARGUINEGUIN – GRAN CANARIA



## FOTO ANTONIO

TLF/FAX 928 142 357  
MOBIL 609 461 699

BRYLLUPSREPORTASJER SAMT  
BILDER FOR ENHVER ANLEDNING

RIMELIGE PAKKELØSNINGER

VI SNAKKER NORSKI





Foto: Torfinn Gaupås

## Atlantic Rally for Cruisers har startet

Over 200 seilbåter fra vel 20 land la ut fra Las Palmas søndag 20.11. i kjølvannet til Columbus for 500 år siden.

Denne regattaen ble startet for 20 år siden og de raskeste båtene regner med å være framme i St. Luis i Karibien etter 12-14 dager i sjøen. Da har de lagt bak seg 2700 nautiske mil i den gamle nordøstlige handelsruten.

Du kan følge seilasen på ARC's hjemmeside:

[www.worldcruising.com](http://www.worldcruising.com)



Om bord i katamaranen "S/C Noravind"- en av de 30 norske båtene, er Steinar Hem. Han er sønn til Eva og Sigurd i Tauro. Resten av mannskapet er kone og to barn pluss to andre venner. Følg deres seilas over Atlanteren på hjemmesiden deres: [www.noravind.com](http://www.noravind.com)



### Vi presenterer teamet som arbeider på det norske legesenteret, Centro Medico Del Mar:

Bak fra venstre:

Ulrik Olsen, lege  
Bjørn Rotevatn, lege  
Jan Robert Grøndahl, lege  
Ole-Petter Drønen, lege

Foran fra venstre:

Britt Christensen, kontorsøster  
Thorild Ekrheim, kontorsøster  
Ann-Karin Nikolaisen, legesekretær



# Norsk Lege på Gran Canaria

**Vanlig norsk allmennpraksis - bare norske leger.**

**Medlemsskap for fastboende og langtidsferierende!**

Til en gunstig pris tilbyr vi medlemsskap for enkeltpersoner eller familier.

**Vi har avtale med alle norske forsikringselskaper**

**Kontoret ligger like ved markedsplassen i Arguineguin, tvers over gaten for Den Norske Klubben og vegg i vegg med apoteket**

Åpningstider: Mandag – fredag: 08.00 – 20.00  
Lørdag: 09.00 – 14.00

Telefon: 928 735 592

Adresse: Calle Domingo Suarez 11, 35120 Arguineguin.

e-mail: [info@norsklege.com](mailto:info@norsklege.com)

Internett: [www.norsklege.com](http://www.norsklege.com)

# BENITEZ & THORBJØRNSEN, S.L.

## REGNSKAP OG SKATTERÅDGIVNING

VI TILBYR VÅRE PROFESJONELLE TJENESTER INNEN:

SKATTERÅDGIVNING  
REGNSKAPSFØRING

ARV

TESTAMENTE

KJØP OG SALG

RESIDENCIA

ETABLERING AV SELSKAPER

SELVANGIVELSE

HAR DU ELLERS NOEN PROBLEMER, KONTAKT OSS

ADRESSE: LA LAJILLA, 5-1  
35120 ARGUINEGUIN

TLF: 928 73 66 57

FAX: 928 15 00 67

E-MAIL: heidi.B&T@step.es



## Arguineguin Legesenter

Legesenteret i Arguineguin har tilbudt helsetjenester til skandinaviske fastboende og turister gjennom 25 år. Legesenteret har skandinavisk-talende personale.

### Våre spesialiteter er:

- Øre-nese-hals
- Indremedisin
- Gynekologi
- Benspesialist
- Rahabilitering
- Astma og allergi
- Barnesykdommer
- Små kirurgiske inngrep
- Psykologi
- Blodtrykkmåling
- Hørselstest og høreapparat-service (Bente F. Andreassen)

### Legesenteret er utstyrt med:

- Røntgenapparat
- Ultralyd
- Elektrokardiogram (EKG)
- Oksygenterapi
- Eget laboratorium
- Legeambulansse 24 timer
- Observasjonsstue
- Aerosolterapi
- Blodanalyser

**Legesenteret har åpent 24 timer i døgnet.**

**Vi tilbyr også hjemme- og hotell-besøk 24 timer i døgnet.**

**Vi har avtale med alle norske, svenske og danske forsikringselskaper.**

### Her finner du oss:

Arguineguin Legesenter, Miguel Marrero 1. (2. etg.)  
35120 Arguineguin, Gran Canaria.

Ved rundkjøringen "hvalhalen" i Arguineguin sentrum

Tel. 928 73 51 82 eller 928 73 68 00 (24 timer i døgnet)

Tel/Fax: 928 73 68 00 (24 timer i døgnet)

E-post: administracion@medicentarguin.com

Internett: [www.medicalcenterarguineguin.com](http://www.medicalcenterarguineguin.com)





**JULEMIDDAG** 

**GOD APPETITT**

FORRET  
Nybakt brød m/rukkelaks,  
eggerøre og asparges.

·RIBBE M/SPRØD SVOR

·HJEMMELAGET MEDISTERPØLSE

·HJEMMELAGEDE FRIKADELLER  
M/RIBBESAUS

·KOKTE POTETER

·BRUNEDE SUKKER POTETER

·SURKÅL

PER  
PERSON  
KUN: **20 €**

DEN DANSKE  
SLASTER  
HANDEL  
1. januar  
DAYS  
FRANSTED

Calle Teosaya 45, Arguineguin, tel.: 928 18 52 41  
www.canario.dk/dendanskeslagter

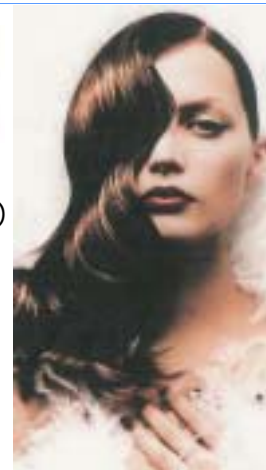
Bestil NORSK JULEMIDDAG  
til afhentning 23.12.

## MIA'S SALONG

Sunwing Resort Arguineguin  
Tel.: 0034 928 73 57 01 (ext. 872)

Profesjonelle skandinaviske  
dame- og herrefrisører  
Brudepynting

[www.canarylife.com/brudeservice](http://www.canarylife.com/brudeservice)



Tel: 928 15 07 80  
35120 Arguineguin  
Mogán, Gran Canaria

*“Vi gir 10 % rabatt i alle  
våre Restauranter hvis du  
sier du kommer fra Den  
Norske Sjømannskirken”*

For bordbestilling:  
Tel.: 928 15 07 80  
Fax: 928 15 09 32

**Restaurante “LA MARINA”**

## CARDENAS E I E N D O M S M E G L E R

Med suksess siden 1980 til Deres tjeneste!

### Loma Verde, Loma Tres - Arguineguin



**Suksessen på Arguineguin marked!!!**  
Romslige leiligheter med privilegert beliggenhet.  
1 eller 2 soverom!!! Garasjelll  
Kompleks med heiser, svømmebasseng, osv.  
Priser fra kun 203.000 Euros

SISTE ENHETER!!!

**HØY STANDARD!  
UFORSTYRRET HAVUTSIKT!!!**

INNFLYTNINGSKLAR!!!

### Fortuna, Loma Dos-Arguineguin



Luksus-leilighet 83kvm med beste kvaliteter  
i utstyr og utførelse. 2 sov, 2 bad, terrasse,  
oppvarmet basseng, heis, klimaanlegg,  
bod, privat garasje, sentralstøvsuger,  
snekkerlaget kjøkken og mye mer...

**FANTASTISK UTSIKT TIL HAVET  
OG LOMA DOS!!!**

## Cárdenas Eiendomsmegler

Arguineguin: 928 150650  
La Lajilla 2

Puerto Rico: 928 153057  
Bungalows Costa Rica, 1

Playa Mogán: 928 565966  
P. de los Pescadores, 7

[info@cardenas-grancanaria.com](mailto:info@cardenas-grancanaria.com) - [www.cardenas-grancanaria.com](http://www.cardenas-grancanaria.com)

La vida es móvil. Móvil es Vodafone.

## Merk forskjellen, besøk Vodafone i Arguineguin.

I Mogan Telecomunicaciones, Arguineguin, kan vi hjelpe deg med alt du kunne trenge innen mobiltelefoni. Vi gir deg de siste nyheter vedrørende telefoner, abonnementer og kortkort fra Vodafone. Du har også muligheten til å lade saldoen eller bytte telefon med Vodafone's poengprogram.



In Arguineguin. Tel. 928 15 16 52

Vi snakker ditt språk, kom til oss for informasjon og råd

Distribuidor Autorizado  
Vodafone



## Det Skandinaviske Fysikalske Institutt

v / Brit Torp, fysioterapeut MNFF

Vi gir alle former for fysikalsk behandling

Oppvarmet basseng 34° C

Fri behandling mot stemplet legerekvisisjon

Instituttet er åpent mandag-fredag kl 0800-2000

lørdager 0900- 1500

Du finner oss under det norske bakeriet i

Centro Comercial, Puerto Rico

Telefon/fax 928 560895, mobil 635 221727





En pust i bakken ved Pinos de Galdar med utsikt mot Agaeteden og havet.



Etter at vi skrev om denne turforeningen i forrige nummer av *La Gaviota*, har den fått mange flere medlemmer, og vi hører stadig fra begeistrede turgåere som forteller om fantastiske naturopplevelser.

Hver søndag hele året arrangerer "Grupo Montañero de Mogán" guidede fotturer i de flotte fjellene og spennende dalene på Gran Canaria. Turene ledes av kjentfolk. Medlemmene i klubben kommer fra hele Europa og mange er kanariere. Hvis du vil være med, må du være i god form og ha skikkelig fottøy med god gripesåle, gjerne en stav, en sekk med plass til niste og godt med vann og en vind- og vanntett anorakk. Turene varer gjerne mellom fem og sju timer. Underveis spiser vi nisten vår på praktfulle utsiktspunkter, lærer litt om planter og fugler vi ser på veien, og nyter den friske luften i vakker natur.

Man kan søke om medlemskap. Det koster €18,00 pr. år + en engangs innmeldingsavgift på €15,00. Ta i så fall med to passbilder, samt fotokopi av passet ditt neste gang du blir med. For hver tur betaler ikke-medlemmer €20,00 pr. person, inkl. transport og forsikring.

OBS: Klubben tar forbehold om eventuelle endringer i programmet og tar ikke ansvar for deltagere som ikke har form og utstyr i orden. Påmelding er obligatorisk! Turene har norske og spanske guider.

## Turprogram for desember 2005 - februar 2006:

| Dato  | Rute  | Km | Høydeforskjell               | Vanskelighetsgrad     |
|-------|---|----|------------------------------|-----------------------|
| 4/12  | Pico de Bandama - Caldera de Bandama<br>Campo del Golf                      | 12 | 574 - 220 - 425              | ** (normal)           |
| 11/12 | Azulejos - Aula Naturaleza - Anden de<br>Tasarte - Viso - Deg. de la Aldea  | 16 | 500 - 1230 - 680             | *** (krevende)        |
| 18/12 | Cruz Grande - Los Pechos - Pozo de las<br>Nieves - Guayadeque               | 21 | 1258 - 1940 - 1042           | *** (krevende)        |
| 25/12 | Llanos del Tunte - Manzanilla - Arteara                                     | 15 | 930 - 1150 - 340             | *** (krevende)        |
| 1/1   | Soria - El Brusco - Soria   | 8  | - 650 - 570 - 650            | ** (normal)           |
| 8/1   | Cruz de Tejada - Montanon Negro<br>Pinos de Galdar - Molino de Piedras      | 15 | 1510 - 1669<br>- 1377 - 1260 | *** (krevende)        |
| 15/1  | Cazadores - Las Cañadas - Deg. los Gardos<br>- El Montecillo - Tenteniguada | 13 | 1300 - 1198 - 800            | *** (krevende)        |
| 22/1  | Guantánamo - Tauro Alto - Cazadores - Solana                                | 15 | 50 - 780 - 500               | *** (krevende)        |
| 29/1  | Soríá - Cascada - Bco. de los Almendros<br>- Gonzalo - Soria                | 12 | 650 - 950 - 650              | *** (krevende)        |
| 5/2   | Cruz de Maria - Altavista - Anden Verde                                     | 18 | 1230 - 1376 - 650            | *** (krevende)        |
| 12/2  | Guayadeque - Casa Rosa - Igl. de Guayadeque                                 | 15 | 1042 - 1400 - 650            | *** (krevende)        |
| 19/2  | Molino de Viento - Guirre - Drago - Taurito                                 | 19 | 250 - 850 - 40               | *** (krevende)        |
| 26/2  | Roque Nublo - Aserrador - La Data de las Niñas                              | 17 | 1400 - 1700 - 1000           | **** (meget krevende) |

### Spørsmål, påmelding og bestilling av transport

til gruppens sekretær: Anne Løvseth, tel./ fax 928 735326, e-mail: [anne.elisabeth@terra.es](mailto:anne.elisabeth@terra.es)  
eller til styremedlem: Torsten Svensson, tel. 928 150201

Hjemmeside: [www.trekkingmogán.com](http://www.trekkingmogán.com)

## Program for vinteren 2005-2006

### FASTE AKTIVITETER I SJØMANNSKIRKEN:

|           |         |                                      |
|-----------|---------|--------------------------------------|
| Mandager  | kl.1930 | Konfirmantundervisning               |
| Tirsdager | kl.1930 | Kirkekoret og bibelgruppe for ungdom |
| Onsdager  | kl.1700 | Barneklubben "Liv og Røre"           |
|           | kl.1930 | Ungdomskoret "Un Poco Loco"          |
| Fredager  | kl.1100 | Baby-og småbarnssang                 |
|           | kl.2000 | Ungdomsklubb                         |

NB: Våre gudstjenester er i Den katolske kirken i Arguineguin. Ved nattverden har vi både vanlige og glutenfrie oblater.

Mandager kl.11-14 Sygruppe på leseværelset i Puerto Rico - vis a vis parken foran kjøpesenteret.

### ► Desember 2005

|            |          |   |
|------------|----------|---|
| Torsdag 8. | kl.1230  | Lunsjkoncert med Tveiterås skolekorps   |
| Søndag 11. | kl.1800  | Gudstjeneste 3. søndag i advent   |
| Søndag 18. | kl.1800  | "Vi synger julen inn." 4. søndag i advent   |
| Fredag 23. | kl.14-19 | Grøtservering, gløgg og pepperkaker<br>Trekkspill og allsang hver time.<br>Sjømannskirken holder stengt julaften, 1. og 2. juledag. |
| Lørdag 24. | kl.1400  | Julaften. Familiegudstjeneste   |
|            | kl.1530  | Julaftensgudstjeneste   |
|            | kl.1830  | Julekveld på kjerka. Åpen for alle til kl.2100  |
| Søndag 25. | kl.1800  | 1. Juledag. Høytidsgudstjeneste   |
| Onsdag 28. | kl.1800  | Juletreffest på kjerka for store og små<br>Sjømannskirken holder stengt nyttårsaften til kl.1900                                    |
| Lørdag 31. | kl.1930  | Enkel gudstjeneste, og åpent hus til kl.2230<br>Kjøtt, salat, varme poteter, kaffe, iskake. 10€                                     |

### ► Januar 2006

|             |         |  |
|-------------|---------|--|
| Søndag 1.   | kl.1800 | Gudstjeneste 1. nyttårsdag   |
| Onsdag 4.   | kl.1800 | Julekoncert med Hanne Krogh. 25€   |
| Søndag 8.   | kl.1800 | Gudstjeneste Kristi åpenbaringsdag   |
| Torsdag 12. | kl.1800 | "Fest på kjerka" Karsten Isachsen kåserer                                  |
| Søndag 15.  | kl.1800 | Gudstjeneste 1. s. e. Kr. åpenbaringsdag<br>Henning Sommerro spiller orgel |
| Torsdag 19. | kl.1000 | Bibeltid med Ansgar Mørland  |
| Søndag 22.  | kl.1800 | Gudstjeneste 2. s. e. Kr. åpenbaringsdag                                   |
| Torsdag 26. | kl.1000 | Bibeltid med Ansgar Mørland  |
| Søndag 29.  | kl.1800 | Gudstjeneste 3. s. e. Kr. åpenbaringsdag                                   |

### ► Februar 2006

|             |         |  |
|-------------|---------|--|
| Torsdag 2.  | kl.1000 | Bibeltid med Ansgar Mørland  |
| Søndag 5.   | kl.1800 | Gudstjeneste Vingårdssøndagen  |
| Torsdag 9.  | kl.1800 | "Fest på kjerka"   |
| Søndag 12.  | kl.1800 | Familiegudstjeneste Såmannssøndagen                                  |
| Torsdag 16. | kl.1000 | Bibeltid med Ansgar Mørland  |
| Søndag 19.  | kl.1800 | Gudstjeneste Kristi forklarelsesdag<br>Steinar Rishaug holder preken |
| Torsdag 23. | kl.1000 | Bibeltid med Ansgar Mørland  |
| Søndag 26.  | kl.1800 | Gudstjeneste Fastelavnssøndag  |

## Kulturelle godbiter på Gran Canaria:



### ALFREDO KRAUS AUDITORIET

Telefon: 902.405.504  
Man-fre 10.00 - 14.00 og 16.30 - 20.30  
Lør 10.00 - 14.00

[www.auditorio-alfredokraus.com](http://www.auditorio-alfredokraus.com)

#### Gran Canaria Filharmoniske orkester

Lørdag 10. des. kl.2030:

Bl.a. Janáček - Strauss og Dvorák: Symfoni nr. 8 "Den nye verden"

Fredag 16. des. kl.2030:

Bl.a. Albéniz, López, Lutoslawski og Shumanns symfoni nr. 2

Fredag 23. des. kl.2030:

Kor og orkester fremfører Elgar: The dream of Gerontius

\*\*\*

Lørdag 17. des. kl.2100:

#### Angel Corella & Stars of the American Ballet

The taming of the Shrew (Cranko)  
Midsummer night's dream (Wheeldon/  
Mendelssohn)  
Romeo and Juliet (McMillan/ Prokofiev)

#### 22. Kanariske Musikkfestival Gran Canaria og Tenerife 7. jan.– 18. feb. 2006

Besøk av orkester fra Tenerife, London, Den Haag, Basel, Amsterdam og Monteverdikoret fra London. Fullstendig program henger på Sjømannskirken og kan leses her: [www.festivaldecanarias.com](http://www.festivaldecanarias.com)

#### Puerto Mogan Jazz

5.–17. desember  
"Heart of England Jazz Band"  
Trad. jazz i marinaen.

### VELDEDIGHETSKONSERT

på Den norske skolen  
fredag 30. desember  
kl.2100: Herodes Falsk  
kl.2145: Reidar Larsen



Dette er en veldedighetskonserter der overskuddet uavkortet går til det nye barnehjemmet som skolen er med og støtter på Sri Lanka. (Se side 10) Billetter selges på skolen og på restauranten på Den norske klubben (Tom) fra 15. desember. Billettpris 20 €. Skolens arrangementskomité.

### KIRKEFAMILIEN

ved Sjømannskirken  
på Gran Canaria ønsker alle  
en velsignet jul og  
et fredfylt nytt år!